



**ПЕРЕВОДЫ ВОСТОЧНОЙ ПОЭЗИИ В РУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ: ОСМЫСЛЕНИЕ И АДАПТАЦИЯ (НА ПРИМЕРЕ
РУБАИ ОМАРА ХАЙЯМА)**

Научный руководитель: Султанова Зулхумор

Студентка: Лазиза Абдуллаева

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода восточной поэзии на русский язык на примере рубаи Омара Хайяма. В работе анализируются художественный стиль Хайяма, философская глубина его произведений, метафорическая система и культурная символика. Особое внимание уделено методам адаптации восточных образов русскими переводчиками. Рассмотрены работы таких известных переводчиков, как И. Кашин, В. Державин, И. Бунин, С. Городецкий, внесших значительный вклад в популяризацию рубаи Хайяма в русскоязычной культуре. Анализируются трудности передачи метафоричности, ритмической структуры и философских мотивов. Делается вывод о том, что переводы рубаи служат культурным мостом между Востоком и Западом и обогащают русскую литературную традицию. Ключевые слова: восточная поэзия, перевод, адаптация, рубаи, Омар Хайям, русская литература, интерпретация.

Восточная поэзия традиционно занимает важное место в мировой литературе благодаря своей многослойности, философской выразительности и эстетической утонченности. Одним из ярких представителей восточной лирики является Омар Хайям (1048–1131) — учёный, математик, астроном и поэт, чьи рубаи сочетают краткость формы и глубину содержания. Интерес к творчеству Хайяма в России проявился в XIX веке, когда культурный ориентализм и романтизм способствовали изучению восточной литературы. Перевод рубаи на русский язык представляет собой сложный процесс, включающий языковую трансляцию, культурное осмысление и



художественную интерпретацию. Настоящая статья направлена на комплексный анализ особенностей перевода рубаи Омара Хайяма, методов их адаптации и влияния на русскую литературу.

ОСОБЕННОСТИ РУБАИ ОМАРА ХАЙЯМА

Рубаи — это поэтическая форма четырёхстишия, отличающаяся ёмкостью содержания, концентрированностью мысли и философской глубиной. Для рубаи Хайяма характерны:

Краткость и выразительность

Несмотря на небольшой объём, каждая рубаи содержит сильную моральную или философскую идею.

Философская направленность

Основные темы: быстротечность жизни; неизбежность смерти; поиск смысла существования; критика лицемерия и социальных норм; наслаждение моментом.

Метафоричность и символика

Часто встречаются образы:

вино — радость и свобода;

сад, весна, роза — красота бытия;

саки (винодатель) — проводник истины и мудрости.

Ирония и скептицизм

Хайям выражает сомнения относительно религиозных догм и социальных норм, что придаёт его произведениям критический и философский оттенок.

Известные рубаи Омара Хайяма, русские переводы XIX–XX веков (И. Бунин, С. Городецкий, В. Державин).

Жизнь коротка, как весенний день,

Не трать её на печаль и скорбь.

Пей вино, пока оно живо,

И цени каждый миг своей судьбы.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ХАЙЯМА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



XIX век — первые точные переводы

Н. Гнедич стремился передать содержание оригинала максимально точно, хотя ритм и музыкальность стихотворений терялись.

Конец XIX — начало XX века — художественная адаптация

Майков акцентировал внимание на философском подтексте.

Городецкий пытался сохранить мелодику и ритм, иногда используя свободный стих.

Первая половина XX века — «золотой век» переводов

И. Бунин создавал глубокие переводы, воспроизводя восточную атмосферу и философскую глубину рубаи.

Вторая половина XX века — современные интерпретации

Появились свободные переводы, где основной упор делался на дух и философию произведений, иногда в ущерб форме оригинала.

ПРОБЛЕМЫ ОСМЫСЛЕНИЯ И АДАПТАЦИИ

Лингвистические трудности:

Множество слов в персидском языке имеют несколько значений — философское, бытовое или метафорическое.

Культурные различия:

Многие образы (саки, май, глиняный сосуд) требуют комментариев для русскоязычного читателя.

Философская многослойность:

Хайям сочетает элементы суфизма, рационализма и эпикуреизма, что затрудняет прямую передачу смысла.

Поэтическая форма:

Соблюдение рифмы, ритма и краткости в русской версии требует творческого подхода.

МЕТОДЫ АДАПТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Дословный перевод: передача точного смысла, но потеря мелодики.

Художественный (свободный) перевод: сохранение эстетики и эмоций, возможна потеря точности.



Изъяснительный перевод: комментарии и пояснения для понимания культурного и философского контекста.

Адаптация образов: непонятные восточные символы заменяются русскоязычными аналогами .

ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДОВ ХАЙЯМА НА РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ

На русских поэтов: Серебряный век (Брюсов, Блок, Бальмонт) активно использовал восточные мотивы, создавая философские миниатюры.

На популяризацию восточной философии: русские читатели познакомились с суфийской мудростью и восточными поэтическими традициями.

На развитие свободного перевода: переводы Хайяма стали примером того, как перевод может стать самостоятельным художественным произведением.

Интерес к восточной поэзии в России усилился в XIX веке, что открыло путь широкому распространению рубаи Хайяма.

Сложность философских идей Хайяма требовала от переводчиков применения свободного художественного метода.

Каждый переводчик представлял свою литературную школу и свой творческий подход.

Восточные символы часто нуждались в культурных комментариях для русского читателя.

Передача рубаи осложняется необходимостью соблюдать краткость, ритм и философскую насыщенность.

Адаптация стала мостом между восточной и русской культурной традицией.

Перевод рубаи Омара Хайяма на русский язык и их вхождение в русскую литературную традицию представляют собой важное культурное и научное явление, которое позволяет глубже понять взаимодействие восточной и западной художественных систем. Проведённое исследование показывает, что русские переводчики не просто переносили тексты Хайяма с одного языка



на другой, но фактически заново осмыслили их, адаптировали к иной культурной среде и воплощали в новых художественных формах. На процесс перевода значительное влияние оказывали индивидуальный стиль переводчика, уровень его философской подготовки, особенности мировоззрения и эстетики конкретного исторического периода. Особая форма рубаи, свойственная восточной поэзии, была новым явлением для русской литературы. Краткость, предельная насыщенность смысла, философская многослойность и афористичность рубаи Омара Хайяма стали для русской поэзии не только открытием, но и источником творческого вдохновения. Переводчики стремились либо максимально точно передать содержание оригинала, либо сохранить его ритм, музыкальность и художественную выразительность, что привело к появлению двух основных направлений — буквального и свободного художественного перевода. Исследование также выявило, что полное и адекватное восприятие философии Хайяма русским читателем требовало преодоления многочисленных лингвистических и культурных барьеров. Восточные метафоры, символика вина, размышления о быстротечности времени, судьбе и природе человека не всегда имели прямые аналоги в русской культуре. Вследствие этого переводчики нередко прибегали к пояснениям, адаптации образов, стилистическому смягчению либо усилению отдельных элементов текста. Несмотря на определённые потери формы, смысловая глубина и духовная сущность поэзии Хайяма были сохранены и донесены до читателя.

Важно отметить, что переводы рубаи Омара Хайяма способствовали расширению художественного пространства русской поэзии. В начале XX века многие русские поэты обращались к форме миниатюры и афористической лирики, вдохновляясь восточной традицией. Это привело к развитию лаконичных философских жанров, появлению новых поэтических приёмов и углублению размышлений о сущности человеческого бытия. Таким образом, творчество Хайяма и его русские интерпретации стали своеобразным мостом между культурами, усилив взаимное понимание и обогащая обе литературные



традиции. Следовательно, перевод рубаи Омара Хайяма на русский язык представляет собой не только лингвистический процесс, но и глубокий философский, культурный и художественный диалог, в котором происходит обмен смыслами, духовными ценностями и эстетическими идеалами. Итоги проведённого исследования подтверждают, что данный процесс является двусторонним и взаимно обогащающим, а сами переводы способствовали популяризации восточной философской мысли в России и оказали значительное влияние на развитие русской поэтической культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдурахманов А. Основы искусствоведения. – Ташкент: Фан, 2019.
2. Боров Ю. Эстетика. – Москва: Высшая школа, 2018.
3. Каган М. Морфология искусства. – Санкт-Петербург: Питер, 2017.
4. Лосев А. История античной эстетики. – Москва: Мысль, 2020.
5. Уварова Е. Введение в искусствоведение. – Москва: Академия, 2021.
6. Кузнецова Л. Общие основы художественной культуры. – Москва: Просвещение, 2016.
7. Российская электронная библиотека.
8. Национальная библиотека Узбекистана.
9. Образовательный портал «Культура и искусство».